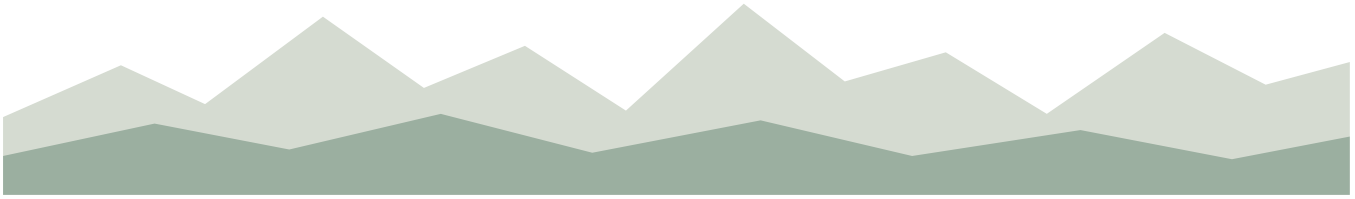
Fiestas en el pueblo

Tu misión: descubrir cómo se preparaban las fiestas hace cien años



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- entender una carta en verso de 1927 sobre unas fiestas de pueblo;
- reconocer las palabras que expresan cantidad: *güen rebaño de*, *guaires*, *mica*, *cosa*, *miqueta*;
- entender por qué Escalona escribe *mullés* y Lozano y Saludas *mullers*;
- comparar las fiestas de antes con las de tu pueblo;
- saber que en Aragón se hablan varias lenguas.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 ¿Cómo son tus fiestas?

SESIÓN 1

En junio de 1927, Leonardo Escalona publicó una carta en verso firmada por Ufemia, una joven que escribe desde Benabarre, en la Ribagorza, a su amiga Quineta, que vive en Bielsa. Le cuenta cómo han sido las fiestas de San Medardo y la feria: los preparativos, la comida, la música… y lo que este año ha faltado.

Los primeros versos de la carta están en castellano: son una presentación dirigida al director de un periódico. La carta de Ufemia, entre comillas, está en belsetán.

1.1 **Habla con tu compañero o compañera sobre las fiestas de vuestro pueblo o barrio.** EN PAREJA

a. ¿Cuándo se celebran y a quién están dedicadas?

b. ¿Qué se come? ¿Quién viene de fuera?

c. ¿Cómo os enteráis de que las fiestas están cerca? ¿Qué se prepara en casa?

Solución. Respuesta libre. Las respuestas a la pregunta c sirven para comparar con la carta en la sección 3.

¿Sabías que…?

Benabarre, desde donde escribe Ufemia, es una localidad de lengua catalana. Una carta en belsetán enviada desde allí recuerda que en Aragón conviven el castellano, el aragonés y el catalán.

2 Una carta de fiestas

SESIONES 1 Y 2



Esta vez la carta no es mía: la escribe Ufemia desde Benabarre. ¡Prepárate, que en las fiestas hay mucho trabajo!

"La carta que hüe t'escribo
querida amiga Quineta
ye tan solo pa contate
cualque cosa de las fiestas
qu'an feto aqui en Benabarre
pa San Medardo e la feria.
Como naltros pueblos pasa
en Ribagorza e Litera,
e al igual que per astí,
en Sobrarbe e per la Fueva
el primer siñal qu'anuncia
que las fiestas ya s'acercan,
son las vesitas que suelen fer
al Retor e al Abeitar
al Medico e al Maestro
(es mes letraus a la cuenta)
güen rebaño de mullés
a pedir papel d'imprenta
pa adornar es paradós
an se guardan las cazuelas.
Ademas, siempre se nota
sobre tot nas casas güenas,
qu'uns dias antes se crompan
cordes, crapitos e güellas,
crapons, gallinas e tot
l'aminister pa la mesa,
pa que frastés, convidatos,
e tota la parentela
puedan pasá uns dias güens
que pa ixo vienen las fiestas,
como en el valle Chistau
deciba bien una güela
al preguntale una choven
per que asistiva tan vieja
"per la miqueta'l de güen
o el gotarron del vin, nena"
Dos dias antes se siente
la bulla de las furneras
que no aduben a cocer
la plaga de tortas güenas.

[...]

Esti-año no hemos tenito
guaires diversions de fiestas
perqué estoy qu'es de Justicia
dicen que yay pocas perras:
mica globos, codetes,
ni fuegos d'ixos d'estrelas,
ni tracas, ni cine, cosa,
ni aquera maja retreta
d'altros años; pero bailes ...
ixo si, ya ye altra cuenta.

Palabras para leer

aduben	de adubir, 'dar abasto'
an	'donde'
choven	'joven'
cosa	'nada'
crapitos	'cabritos'
crompan	de crompar, 'comprar'
cualque	'algún, alguna'
estoy qu'	'creo que'
feto	'hecho'
güela	'abuela'
güellas	'ovejas'
güen rebaño de	'muchos, muchas'
guaires	'muchos (en frases negativas)'
hüe	'hoy'
ixo	'eso'
mica	'nada, ningún'
miqueta	'un poco'
mullés	'mujeres'
vin	'vino'
yay	'hay'
ye	'es, está'

Significados documentados en Lozano y Saludas (2005).

Leonardo Escalona, «Las fiestas de San Medardo» (Benabarre, 1927), fragmentos. Texto según el anexo I de Lozano y Saludas (2005). Dominio público.

2.1 Escucha la carta CON UN HABLANTE

Pide a tu profesor o profesora que lea en voz alta los versos sobre los preparativos. Anota tres palabras que suenen distinto de como las habías leído tú.

Solución. Respuesta abierta.

3 ¿Lo has pillado?

SESIÓN 2

3.1 **Busca en la carta.**

a. ¿Quién escribe, a quién y desde dónde?

b. ¿Cuál es la primera señal de que llegan las fiestas? ¿A quién visitan las mujeres y qué piden?

c. ¿Qué animales se compran en las casas buenas unos días antes?

d. ¿Por qué iba a las fiestas la abuela del valle de Chistau, aunque ya era muy mayor?

e. ¿Qué cosas no ha habido este año? ¿Por qué?

Solución. a) Ufemia, a su amiga Quineta, desde Benabarre. b) Muchas mujeres (*güen rebaño de mullés*, verso 17) visitan al cura, al albéitar (veterinario), al médico y al maestro para pedir papel de imprenta y adornar los estantes donde se guardan las cazuelas. c) Corderos (*cordes*), cabritos (*crapitos*), ovejas (*güellas*), *crapons* y gallinas. d) Por un poco de lo bueno y un buen trago de vino («per la miqueta'l de güen / o el gotarron del vin», versos 35 y 36). e) Globos, fuegos artificiales, tracas, cine y la retreta de otros años, porque las autoridades (*es de Justicia*) tienen poco dinero. Bailes, en cambio, sí ha habido.

3.2 **Interpreta.**

a. Ufemia dice que en las cocinas se trabaja más «que las vrespas nas colmenas». ¿Qué recurso es? ¿Qué quiere decir?

b. Las horneras no dan abasto para cocer «la plaga de tortas güenas». ¿Qué significa aquí *plaga*?

c. Compara los preparativos de 1927 con los de tus fiestas. ¿Qué ha cambiado y qué se mantiene?

Solución. a) Una comparación: trabajan muchísimo, como las avispas en las colmenas. b) Una cantidad enorme de tortas. c) Respuesta libre.

3.3 **Une cada palabra con su significado.** **RETO**

1. crompan	a) abuela
2. crapitos	b) hoy
3. güela	c) compran
4. choven	d) no dan abasto
5. no aduben	e) cabritos
6. hüe	f) joven

Solución. 1 c, 2 e, 3 a, 4 f, 5 d, 6 b.

4 Detectives de la lengua

SESIÓN 2

4.1 ¿Mucho, poco o nada?

El belsetán tiene palabras propias para expresar la cantidad. Según Lozano y Saludas: *un rabaño de* 'mucho' (*per allí i eba un rabaño de casas* 'por allí había muchas casas'); *guaire* 'mucho' en frases negativas (*no tenebez guaire rebaño* 'no teníais mucho rebaño'); *mica* y *cosa* 'nada'; *bela miqueta* 'un poco, algo de'.

Busca en la carta cinco palabras o expresiones de cantidad y colócalas en la tabla.

MUCHO	UN POCO	NADA

Solución. Mucho: *güen rebaño de mullés* (verso 17); *no hemos tenito guaires diversions* (versos 41-42), en frase negativa. Un poco: *la miqueta'l de güen* (verso 35). Nada: *mica globos* (verso 45), *ni cine, cosa* (verso 47).

¿Sabías que...?

Rebaño no sirve solo para las ovejas. En otra de sus cartas, Escalona escribe *güen rebaño gente* para decir 'mucha gente'.

4.2 *Mullés* o *mullers*

Lozano y Saludas explican que en belsetán la *-r* final suena en singular, pero se pierde en el plural: *pastor*, *pastors* se dice /pastós/, y *muller*, *mullers*, /mullés/. Ellos escriben la *-r* para que se vea que es la misma palabra.

a. ¿Cómo escribe Escalona el plural de *muller* en el verso 17?

b. ¿Por qué crees que lo escribe así?

c. ¿Qué te parece más útil: escribir como se pronuncia o escribir como lo hacen Lozano y Saludas? ¿Por qué?

Solución. a) *mullés*. b) Porque escribe como se pronuncia. c) Respuesta libre: escribir como se pronuncia es más fácil de leer en voz alta; mantener la *-r* ayuda a reconocer que *muller* y *mullers* son la misma palabra.

4.3 Las fiestas en belsetán de hoy CON UN HABLANTE

Pregunta a tu profesor o profesora cómo diría hoy en belsetán: «Este año ha venido mucha gente» y «No ha habido nada de música». Anótalo.

Solución. Las respuestas dependen del hablante. Conviene anotar quién las dijo y cuándo.

5 Piénsalo

SESIÓN 3

Ufemia escribe en belsetán desde Benabarre, una localidad de lengua catalana, y compara las fiestas de la Ribagorza y la Litera con las de Sobrarbe. En 1944, el filólogo Badia visitó Benabarre entre las localidades de lengua catalana de Aragón que estudió.

5.1 **Reflexiona y escribe.**

a. ¿Qué lenguas se hablan en Aragón? ¿Cuál o cuáles se hablan en tu localidad?

b. Aunque se hablen lenguas distintas, ¿qué tienen en común las fiestas de los pueblos?

c. ¿Por qué crees que en las fiestas se reúne toda la familia, aunque viva lejos?

Solución. a) Castellano, aragonés (con variedades como el belsetán) y catalán. b) Respuesta libre: la comida, la música, la misa o la procesión, la feria, el reencuentro. c) Respuesta libre.

6 Te toca: el programa de tus fiestas

SESIÓN 3

6.1 **Diseña el programa de tus fiestas.** RETO

Haz el programa de las fiestas de tu pueblo o barrio, en tu lengua: días, actos, comidas y música. Añade una frase en belsetán de la carta de Ufemia que encaje en el programa y explica qué significa. Si tu profesor o profesora habla belsetán, podéis escribir juntos el título del programa en belsetán.

Solución. Valorar la organización del programa y que la frase de la carta esté bien copiada y explicada.

6.2 **¿Cómo lo llevas?**

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
He entendido de qué trata la carta de Ufemia.	○	○	○
Sé decir ‘mucho’ y ‘nada’ en belsetán.	○	○	○
Entiendo por qué Escalona escribe *mullés*.	○	○	○
He comparado las fiestas de 1927 con las de mi pueblo.	○	○	○
Sé qué lenguas se hablan en Aragón.	○	○	○

Fuentes

1. Escalona, Leonardo: «Las fiestas de San Medardo» (Benabarre, 1927). Texto según Lozano y Saludas (2005), anexo I. Dominio público.
2. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d’Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d’Edizions.
3. Badia i Margarit, Antoni M. (2016): *Entre manuscritos y encuestas*. Edición de Artur Quintana. Zaragoza: Aladrada. Introducción: encuestas de 1944.

Unidad 4 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.